

Договор о реализации совместной образовательной программы

Дата подписания договора представителем ТГУ _____ 2019 г.

Ректор _____

 В.Ю. СТРОМОВ

Дата подписания договора представителем ТГУ _____ 2019 г.

Руководитель института _____

 ЧЖАН ВЭНЬ

Стороны:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», далее – «ТГУ»/«**Derzhavin TSU**», осуществляющее образовательную деятельность в соответствии с законодательством и иными нормативными актами Российской Федерации на основании лицензии от 28.06.2016 серия 90Л01 номер 0009275 регистрационный № 2228, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, свидетельства о государственной аккредитации серия 90А01 номер 0002360, регистрационный № 2239 от 12.09.2021, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до 18.06.2021, в лице ректора **СТРОМОВА ВЛАДИМИРА ЮРЬЕВИЧА**, действующего на основании приказа Министерства образования и науки Российской Федерации № 12-07-03/20 от 08.02.2016 в соответствии с полномочиями, установленными Уставом ТГУ, утвержденным Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 1267 от 25.12.2018, и

Биньхайский институт внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков, далее – «**БИВД**»/«**ТУИЯ**»/«**TFSU**», осуществляющий образовательную деятельность в соответствии с законодательством и иными нормативными актами Китайской Народной Республики, в лице руководителя института г-на **ЧЖАН ВЭНЬ**, действующего на основании Устава ТУИЯ, заключили настоящий Договор о реализации совместной образовательной программы, далее – **Договор**, о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Целью заключения настоящего Договора является совместная реализация сопоставимых по своему содержанию и направленности образовательных программ ТГУ и ТУИЯ, указанных в пунктах 1.2. и 1.3. настоящего Договора, по результатам освоения которых обучающимся по ним студентам ТУИЯ и ТГУ, успешно прошедшим государственную итоговую аттестацию по данным образовательным программам в соответствии с законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики, выдается:

- диплом ТГУ о высшем образовании с присуждением степени бакалавра в соответствии с законодательством Российской Федерации;
- документ об образовании с присуждением степени бакалавра, выдаваемый ТУИЯ в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики.

1.2. ТУИЯ осуществляет образовательную деятельность на основании выданных уполномоченным органом государственной власти Китайской Народной Республики разрешений и документов, подтверждающих качество и соответствие оказываемых образовательных услуг утвержденным национальным стандартам и локальным нормативным актам ТУИЯ, по следующей образовательной программе, далее – «**Образовательная программа ТУИЯ**»:

3476. русский язык

(информация о наименовании образовательной программы, а также иные идентифицирующие образовательную программу данные)

Срок обучения по Образовательной программе ТУИЯ составляет **4 года** и завершается выдачей документа об образовании в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики.

1.3. ТГУ осуществляет образовательную деятельность на основании выданных уполномоченным органом государственной власти Российской Федерации разрешений (лицензий) и документов, подтверждающих качество и соответствие оказываемых образовательных услуг утвержденным федеральным государственным образовательным стандартам и локальным нормативным актам ТГУ, по следующей образовательной программе, далее – «**Образовательная программа ТГУ**»:

45.03.01. Филология, профиль «Русский язык и межкультурная коммуникация»

(информация о наименовании образовательной программы, а также иные идентифицирующие образовательную программу данные (вид, уровень и(или) направленность))

Срок обучения по Образовательной программе ТГУ составляет **4 года** и завершается выдачей документа об образовании в соответствии с законодательством Российской Федерации.

1.4. Образовательная программа ТГУ спроектирована для совместной реализации с ТУИЯ, утверждена решением ученого совета ТГУ № 28 от «06» июля 2018 г. в качестве совместно разработанной (интегрированной) образовательной программы для обучения студентов ТУИЯ, успешно завершивших обучение на втором курсе ТУИЯ по Образовательной программе ТУИЯ, на третьем и четвертом курсе ТГУ по Образовательной программе ТГУ.

2. Общие условия совместной реализации образовательных программ и реализации совместной образовательной программы

2.1. Студент ТУИЯ, успешно сдавший промежуточную аттестацию на первом и втором курсе по Образовательной программе ТУИЯ, далее – **студент ТУИЯ**, вправе по своему усмотрению либо продолжить обучение по указанной образовательной программе в ТУИЯ, либо, **сохраняя статус студента ТУИЯ**, дать ТУИЯ и ТГУ согласие на продолжение обучения на третьем и четвертом курсе по Образовательной программе ТГУ на территории Российской Федерации в г. Тамбове в качестве студента ТГУ, далее – **студент ТГУ, студент**, с целью:

2.1.1. Получения диплома ТГУ о высшем образовании с присуждением степени бакалавра в соответствии с законодательством Российской Федерации по Образовательной программе ТГУ;

2.1.2. Получения документа об образовании с присуждением степени бакалавра, выдаваемого ТУИЯ в соответствии с законодательством Китайской Народной Республики по образовательной программе ТУИЯ.

2.2. ТГУ при зачислении студента ТУИЯ на третий курс Образовательной программы ТГУ, а также при проведении государственной итоговой аттестации студента ТГУ по Образовательной программе ТГУ признает период обучения студента ТУИЯ на первом и втором курсе по Образовательной программе ТУИЯ по содержанию, трудоемкости, сроку обучения и условиям реализации входящих в неё учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности в качестве периода обучения, соответствующего периоду обучения по аналогичным дисциплинам и иным видам учебной деятельности на первом и втором курсе Образовательной программы ТГУ.

2.3. Перечень соответствующих учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности, признаваемых ТГУ, указан в *Приложении № 1* к настоящему Договору, содержит наименование учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности, а также их трудоемкость в часах.

Указанные в *Приложении № 1* учебные дисциплины и иные виды учебной деятельности подлежат проставлению ТГУ в экзаменационной ведомости студента на основании **Справки ТУИЯ**, оформленной одновременно на русском и китайском языках в соответствии с *Приложением № 2* к настоящему Договору, содержащей информацию в баллах о результатах промежуточной аттестации студента ТУИЯ по учебным дисциплинам и иным видам учебной деятельности, указанным в *Приложении № 1* к настоящему Договору.

Проставление в экзаменационной ведомости ТГУ оценок студента на основании Справки ТУИЯ осуществляется с учетом следующей шкалы соответствия оценок:

Таблица № 1

Баллы в соответствии со Справкой ТУИЯ	Оценки в экзаменационной ведомости ТГУ
86-100 баллов	Отлично
76-85 баллов	Хорошо
61-75 баллов	Удовлетворительно
0-60 баллов	Неудовлетворительно
61-100 баллов	Зачтено

2.4. ТУИЯ при проведении государственной итоговой аттестации студента ТГУ по Образовательной программы ТУИЯ признает период обучения студента ТГУ на третьем и четвертом курсе по Образовательной программе ТГУ по содержанию, трудоемкости, сроку обучения и условиям реализации входящих в неё учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности в качестве периода обучения, соответствующего периоду обучения по аналогичным дисциплинам и иным видам учебной деятельности на третьем и четвертом курсе Образовательной программы ТУИЯ.

2.5. Перечень соответствующих учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности, признаваемых ТУИЯ, указан в *Приложении № 3* к настоящему Договору, содержит наименование учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности, а также их трудоемкость в часах.

Указанные в *Приложении № 3* учебные дисциплины и иные виды учебной деятельности подлежат проставлению ТУИЯ в экзаменационной ведомости студента на основании **Справки ТГУ**, оформленной одновременно на русском и китайском языках в соответствии с *Приложением № 4* к настоящему Договору, содержащей информацию о результатах промежуточной аттестации студента в ТГУ по учебным

дисциплинам и иным видам учебной деятельности, указанным в *Приложении № 3* к настоящему Договору.

Проставление ТУИЯ в экзаменационной ведомости ТУИЯ оценок студента на основании Справки ТГУ осуществляется с учетом следующей шкалы соответствия оценок:

Таблица № 2

Оценки в соответствии со Справкой ТГУ	Баллы в экзаменационной ведомости ТУИЯ
Отлично	100 баллов
Хорошо	85 баллов
Удовлетворительно	75 баллов
Неудовлетворительно	60 баллов
Зачтено	100 баллов
Не зачтено	60 баллов

2.6. Обучение студента ТГУ на третьем и четвертом курсе ТГУ по Образовательной программе ТГУ осуществляется на основании учебного плана, предусматривающего обязательное изучение дисциплин и прохождение иных видов учебной деятельности, предусмотренных Образовательной программой ТГУ, за исключением дисциплин и иных видов учебной деятельности, автоматически перезачтенных ТГУ в соответствии с пунктом 2.2. настоящего Договора.

2.7. Преподаватели ТГУ участвуют в реализации Образовательной программы ТУИЯ в согласованном Сторонами объеме и содержании в дополнительном соглашении к настоящему Договору, которое может предусматривать обязанность ТУИЯ в качестве принимающей стороны предоставить преподавателю ТГУ проживание и заработную плату по договоренности.

2.8. Преподаватели ТУИЯ участвуют в реализации Образовательной программы ТГУ в согласованном Сторонами объеме и содержании, в том числе в виде участия в проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по Образовательной программе ТГУ, в дополнительном соглашении к настоящему Договору, которое может предусматривать обязанность ТГУ в качестве принимающей стороны предоставить преподавателю ТУИЯ проживание и заработную плату по договоренности.

2.9. Обучение по Образовательной программе ТГУ, проведение промежуточной и государственной итоговой аттестации по указанной образовательной программе ведется на русском языке.

2.10. Координаторами реализации настоящего Договора с целью разрешения возникающих вопросов, подготовки проектов дополнительных соглашений к настоящему Договору, организации мониторинга и контроля качества оказываемых ТГУ образовательных услуг в рамках Образовательной программы ТГУ являются:

• со стороны ТУИЯ _____,
_____ (должность в ТУИЯ), телефон: _____,
электронная почта: _____;

• со стороны ТГУ _____,
_____ (должность в ТГУ), телефон: _____,
электронная почта: _____.

2.11. Предусмотренная настоящим Договором академическая мобильность студентов ТУИЯ, преподавателей ТУИЯ и ТГУ осуществляется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и Китайской Народной Республики, нормативно-правовыми и методическими документами Министерства

науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства образования КНР, Уставами ТГУ и ТУИЯ, условиями международных договоров Российской Федерации с Китайской Народной Республикой.

2.12. Студенту ТГУ, не прошедшему итоговой аттестации или получившему на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также студенту ТГУ, освоившему часть Образовательной программы ТГУ и (или) отчисленному из ТГУ, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому ТГУ.

3. Порядок приобретения и оформления студентом ТУИЯ статуса студента ТГУ с целью обучения по Образовательной программе ТГУ на территории Российской Федерации

3.1. Предусмотренное пунктом 2.1. настоящего Договора согласие студента ТУИЯ на продолжение обучения на третьем и четвертом курсе по Образовательной программе ТГУ на территории Российской Федерации в г. Тамбове Тамбовской области в качестве студента ТГУ оформляется в добровольном порядке путем подписания студентом ТУИЯ и уполномоченными от имени ТУИЯ и ТГУ лицами в 3-х экземплярах (один для хранения в ТУИЯ, один для хранения в ТГУ, один для хранения у студента) **Соглашения об обучении**, оформленного одновременно на русском и китайском языке в соответствии с *Приложением № 5* к настоящему Договору, содержащего:

- описание Образовательной программы ТГУ в виде наименований учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности и их трудоемкость (в часах), подлежащих изучению и прохождению в ТГУ на третьем и четвертом курсе, не включая учебные дисциплины и иные виды учебной деятельности, указанные в *Приложении № 1* к настоящему Договору и Справке ТУИЯ;

- реквизиты удостоверяющего личность студента документа;
- согласие студента на обучение по Образовательной программе ТГУ в согласованной части на возмездной основе в соответствии с договором на обучение с ТГУ;

- отметку об ознакомлении студента с содержанием настоящего Договора.

3.2. Подписанное студентом ТУИЯ и иными указанными в нём лицами Соглашение об обучении является основанием для оформления ТУИЯ, ТГУ и студентом документов, необходимых для последовательного совершения заинтересованными лицами следующих действий:

3.2.1. Выдача студенту Справки ТУИЯ, предусмотренной пунктом 2.2. настоящего Договора для передачи студентом в ТГУ;

3.2.2. Пересечение студентом границы Российской Федерации с целью обучения по Образовательной программе ТГУ в качестве студента ТГУ;

3.2.3. Предоставление студентом в ТГУ документов и заявлений, необходимых в соответствии с законодательством Российской Федерации для оформления образовательных отношений с ТГУ;

3.2.4. Оформление студентом договора на обучение с ТГУ по образовательной программе ТГУ;

3.2.5. Оплата студентом договора на обучение с ТГУ по образовательной программе ТГУ в национальной валюте Российской Федерации в соответствии с условиями договора о сроке и размере оплаты;

3.2.6. Издание ректором ТГУ приказа о зачислении студента на третий курс ТГУ для обучения по Образовательной программе ТГУ;

3.2.7. Оформление договора и иных документов для проживания студента в общежитии ТГУ, предусматривающих оплату студентом ежемесячной фиксированной суммы за проживание в общежитии и за потребляемые коммунальные ресурсы;

3.2.8. Доведение до студента содержания учебного плана по образовательной программе ТГУ через сайт ТГУ;

3.2.9. Совершение иных формальных действий, предусмотренных законодательством Российской Федерации, необходимых для пребывания студента на территории Российской Федерации с целью обучения по Образовательной программе ТГУ в качестве студента ТГУ, в том числе действий, связанных с миграционным учетом студента, его медицинским осмотром и страхованием;

3.2.10. Обучение студента по Образовательной программе ТГУ в соответствии с договором на обучение и индивидуальным учебным планом на третьем и четвертом курсе;

3.2.11. Выдача студенту после завершения обучения в соответствии с индивидуальным учебным планом Справки ТГУ, предусмотренной пунктом 2.3. настоящего Договора, для передачи студентом в ТУИЯ;

3.2.12. Проведение ТГУ в отношении завершившего обучение студента государственной итоговой аттестации в соответствии с национальным законодательством Российской Федерации с целью выдачи студенту диплома ТГУ о высшем образовании с присуждением степени бакалавра по Образовательной программе ТГУ;

3.2.13. Проведение ТУИЯ в отношении завершившего обучение в ТГУ студента дополнительных зачетов и экзаменов по учебным дисциплинам и иным видам учебной деятельности, предусмотренным Образовательной программой ТУИЯ на третьем и четвертом курсе, не включенных в Образовательную программу ТГУ на третьем и четвертом курсе, с целью допуска студента к сдаче государственной итоговой аттестации в соответствии с национальным законодательством Китайской Народной Республики и выдачи студенту по её результату документа ТУИЯ об образовании с присуждением степени бакалавра по Образовательной программе ТУИЯ.

3.3. Права и обязанности студента ТГУ соответствуют правам и обязанностям иных иностранных обучающихся, прибывающих в ТГУ.

3.4. Обеспечение безопасности студента в период обучения в ТГУ при соблюдении студентом установленных ТГУ и Российской Федерацией правил и ограничений для обучающихся на территории ТГУ и Российской Федерации студентов иностранного государства является обязанностью ТГУ, контроль за исполнением которой осуществляет ТУИЯ всеми допустимыми с точки зрения ТУИЯ способами.

4. Источники и порядок финансирования

4.1. Расходы по договору на обучение, предусмотренному пунктом 3.2.4. настоящего Договора, расходы на проживание студента в общежитии в период обучения по Образовательной программе ТГУ, а также все иные расходы (питание, дорога, визовые расходы, страховка и др.), связанные с пребыванием студента на территории Российской Федерации в период обучения в ТГУ, могут оплачиваться студентом за счет личных денежных средств, денежных средств родителей студента или иных законных представителей студента, за счет ТУИЯ, либо за счет иных лиц,

выступающих в статусе заказчика или грантодателя в соответствии с договором на обучение и договором на проживание студента в общежитии ТГУ.

5. Срок действия, порядок изменения и расторжения Договора, разрешение споров между сторонами Договора

5.1. Настоящий Договор подписан со стороны Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» ректором **СТРОМОВЫМ ВЛАДИМИРОМ ЮРЬЕВИЧЕМ** и вступает в силу для Сторон с даты подписания руководителем Биньхайского института внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков г-ном **ЧЖАН ВЭНЬ**, указанной на первой странице настоящего Договора.

5.2. Настоящий Договор действует до завершения периода обучения студентов по Образовательной программе ТГУ в 2019-2021 гг.

5.3. Срок действия настоящего Договора может быть продлен дополнительным соглашением при положительной оценке Сторонами своего сотрудничества и взаимодействия в период действия настоящего Договора.

5.4. Письменная или устная просьба координатора Договора с любой Стороны об изменении или досрочном расторжении настоящего Договора должна быть рассмотрена другой Стороной **в течение 30 дней** с даты получения координатором Договора с иной Стороны соответствующей просьбы путем письменного ответа, либо ответа по электронной почте, либо заключения Сторонами в письменной форме дополнительного соглашения или соглашения о досрочном расторжении настоящего Договора.

5.5. Изменение или досрочное расторжение Сторонами настоящего Договора не должно приводить к негативным последствиям для студентов, зачисленных в ТГУ для обучения по Образовательной программе ТГУ, в виде невозможности завершения указанными студентами обучения по Образовательной программе ТУИЯ и/или Образовательной программе ТГУ.

5.6. Спорные вопросы относительно толкования условий настоящего Договора, последствий его изменения или досрочного расторжения должны разрешаться по взаимному согласию Сторон, исходя из интересов студента и соблюдения прав и законных интересов каждой Стороны. В случае, если согласие не может быть достигнуто в течение установленного пунктом 5.4. срока, решение по спорному вопросу будет определяться на основании вердикта комиссии, в состав которой входит представитель каждой Стороны и один участник, выбранный студентами ТГУ, обучающимися по Образовательной программе ТГУ, из своего состава.

6. Иные условия



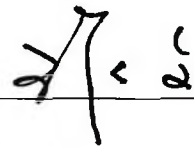
6.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме, являются неотъемлемой частью настоящего Договора. Стороны уведомляют о содержании изменений и дополнений в Договор студентов ТГУ, обучающихся по Образовательной программе ТГУ.

6.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском языке, в двух экземплярах на китайском языке, в двух экземплярах на английском языке, по одному экземпляру на каждом языке для каждой Стороны, включая приложения к Договору.

6.3. В случае обнаружения различного толкования условий Договора в экземплярах на русском и китайском языках, приоритет толкования имеет содержание Договора на английском языке.

6.4. Приложения №№ 1-5 к Договору являются его неотъемлемыми частями:

- Приложение № 1 - перечень признаваемых ТГУ учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности Образовательной программы ТУИЯ в соответствии с пунктом 2.2. Договора;
- Приложение № 2 - форма Справка ТУИЯ в соответствии с пунктом 2.2. Договора;
- Приложение № 3 - перечень признаваемых ТУИЯ учебных дисциплин и иных видов учебной деятельности Образовательной программы ТГУ в соответствии с пунктом 2.3. Договора;
- Приложение № 4 - форма Справка ТГУ в соответствии с пунктом 2.3. Договора;
- Приложение № 5 - форма Соглашения об обучении в соответствии с пунктом 3.1. Договора.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»	Биньхайский институт внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков
 М.П. В.Ю. СТРОМОВ	  М.П. г-н ЧЖАН ВЕНЬ

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1, далее – Соглашение № 1,
к Договору о реализации совместной образовательной программы
от «02 » сентября 2019 года**

Дата подписания Соглашения № 1 представителем ТГУ: «02» сентября 2021 г.

Ректор _____  **В.Ю. СТРОМОВ**

Дата подписания Соглашения № 1 представителем ТУИЯ: «02» сентября 2021 г.

Руководитель института _____  **ЧЖАН ВЭНЬ**

Стороны:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», далее – «ТГУ»/«**Derzhavin TSU**», осуществляющее образовательную деятельность в соответствии с законодательством и иными нормативными актами Российской Федерации на основании лицензии от 28.06.2016 серия 90Л01 номер 0009275 регистрационный № 2228, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, свидетельства о государственной аккредитации серия 90А01 номер 0003829, регистрационный № 3609 от 25.06.2021, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до 25.06.2027, в лице ректора **СТРОМОВА ВЛАДИМИРА ЮРЬЕВИЧА**, действующего на основании приказа Министерства образования и науки Российской Федерации № 10-02-02/20 от 05.02.2021 в соответствии с полномочиями, установленными Уставом ТГУ, утвержденным Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 1267 от 25.12.2018, и

Биньхайский институт внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков, далее – «**БИВД**»/«**ТУИЯ**»/«**TFSU**», осуществляющий образовательную деятельность в соответствии с законодательством и иными нормативными актами Китайской Народной Республики, в лице руководителя института г-на **ЧЖАН ВЭНЬ**, действующего на основании Устава ТУИЯ, заключили настоящее Соглашение № 1 к Договору о реализации совместной образовательной программы от «02» сентября 2019 года, далее – **Договор**, о нижеследующем:

1. Пунктом 5.2. Договора Стороны установили его действие до завершения периода обучения студентов по Образовательной программе ТГУ в 2019-2021 гг.

2. Пунктом 5.3. Договора Стороны установили, что срок его действия может быть продлен дополнительным соглашением при положительной


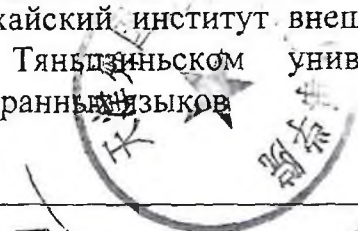

оценке Сторонами своего сотрудничества и взаимодействия в период действия Договора.

3. Руководствуясь вышеизложенным, Стороны положительно оценивают уровень и результат осуществления своего сотрудничества и взаимодействия в период Действия Договора и считают возможным согласовать в настоящем Соглашении № 1 бессрочный характер Договора, не прерывая его действие в 2021 году, сохранив условия досрочного расторжения Договора, предусмотренные пунктом 5.4. Договора, а также иные условия Договора на период его бессрочного действия.

4. Настоящее Соглашение № 1 является неотъемлемой частью Договора.

5. Настоящее Соглашение № 1 составлено в двух экземплярах на русском языке, в двух экземплярах на китайском языке, в двух экземплярах на английской языке, по одному экземпляру на каждом языке для каждой Стороны.

6. В случае обнаружения различного толкования условий Соглашения № 1 в экземплярах на русском и китайском языках, приоритет толкования имеет содержание Соглашения № 1 на английском языке.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»	Биньхайский институт внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков
 В.Ю. СТРОМОВ	  Г-Н ЧЖАН ВЕНЬ М.П.